

PRICE ONE SHILLING.

THE ONLY CORRECT & AUTHORISED  
EDITION.



1851.

HER MAJESTY'S THEATRE.

# FIDELIO.

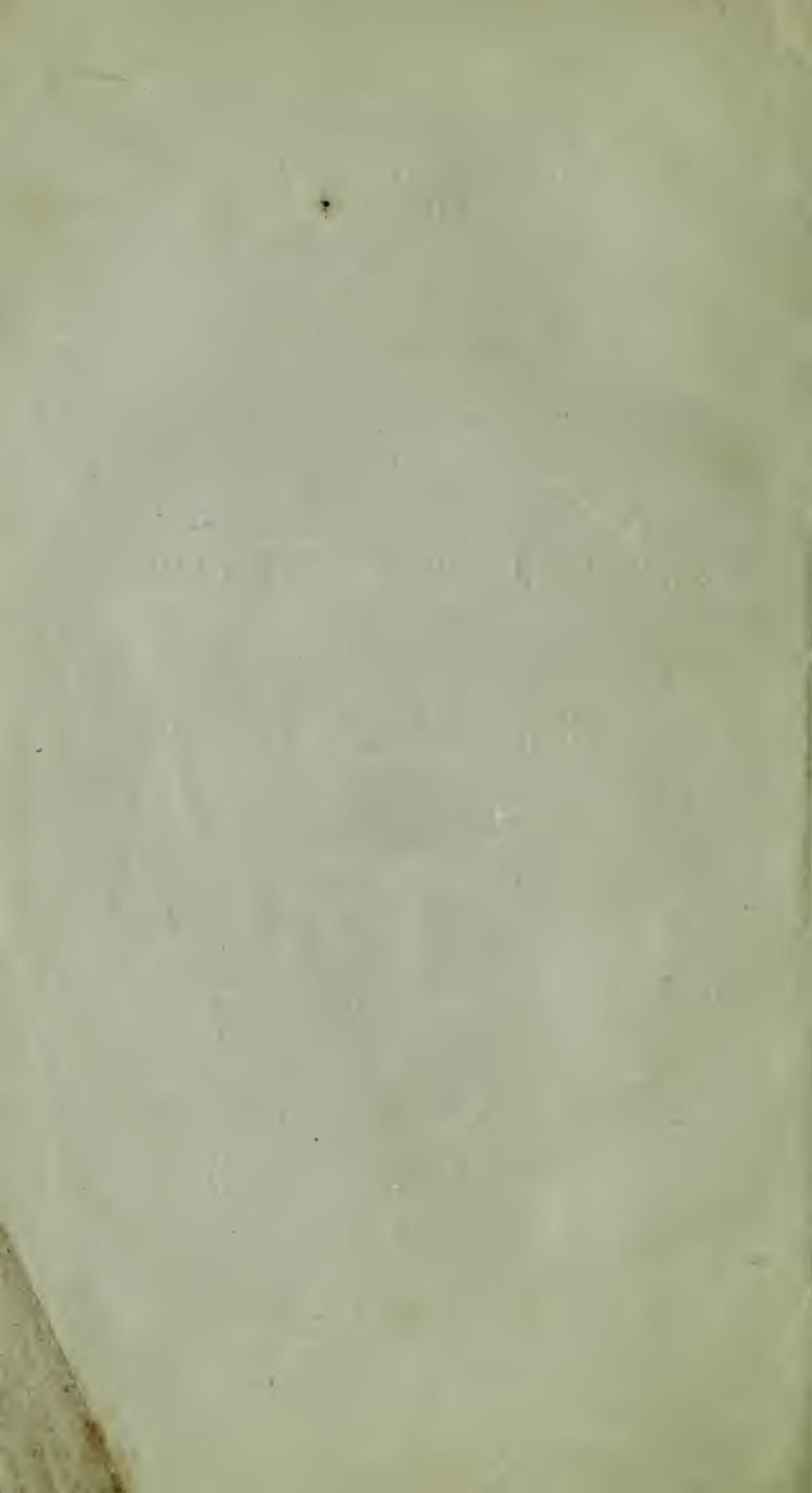
## CAUTION TO THE PUBLIC.

The Nobility, Subscribers to the Opera, and the Public, are respectfully cautioned against the incorrect editions of Operas performed at Her Majesty's Theatre, which are offered for sale at the doors of the Theatre. All such are inaccurate and spurious. The really

## CORRECT AND AUTHORISED EDITION

is only to be obtained within the walls of the Theatre ; or to be procured of the various Booksellers whose names appear upon the title-page. All other copies are false and printed without authority.

*Her Majesty's Theatre, May, 1851.*



# F I D E L I O,

A Grand Opera,

IN THREE ACTS,

THE MUSIC BY L. VON BEETHOVEN,

AS REPRESENTED AT

HER MAJESTY'S THEATRE,

H A Y M A R K E T ,

1851.



---

THE ONLY CORRECT AND AUTHORISED EDITION.

---

LONDON :

PUBLISHED AND SOLD IN HER MAJESTY'S THEATRE ;

AND TO BE OBTAINED OF  
ANDREWS, NEW BOND STREET ; ALLCROFT, 15, NEW BOND STREET,  
AND 62, REGENT'S QUADRANT ; MITCHELL, HOOKHAM, AND  
EBERS, OLD BOND STREET ; CHAPPELL, 50, NEW BOND  
STREET ; SAMS, ST. JAMES'S STREET ; BAILEY  
(LATE SEGUIN), REGENT STREET ; AND  
FENTUM, STRAND.

---

PRICE ONE SHILLING.

LONDON:

PRINTED BY J. MALLETT, WARDOUR STREET, SOHO.

## DRAMATIS PERSONÆ.

—000—

THE STATE MINISTER.....	Sig. CASANOVA.
DON PIZZARRO ( <i>Governor of the state prison</i> ).....	Sig. COLETTI.
FERNANDO FLORESTAN.....	Mr. SIMS REEVES.
LEONORA ( <i>his Wife, under the name of Fidelio</i> ). .....	Mlle. CRUVELLI.
Rocco ( <i>the Gaoler</i> ). .....	Sig. BALANCHI.
MARCELLINA ( <i>his Daughter</i> ). .....	Mad. GIULIANI.
JACQUINO ( <i>Porter of the prison</i> ). .....	Sig. MERCURIALI.
Prisoners, Captain of the Guard, Watch, the People.	

~~~~~

*The Scene is in a Spanish state prison, near Seville.*

## ATTO I.

---

### SCENA I.

*La scena rapresenta la corte d'una prigione di stato. In fondo la porta principale: in questa una porticina pei pedoni. Vicino ad essa la loggia del portinajo. Alla sinistra dello spettatore l'abitazione dei prigionieri. Le finestre hanno delle forti grate di ferro, e ciascuna porta che è numerata è chiusa da chiavistelli. Alla destra ma di prospetto la porta dell' abitazione del carceriere. Al lato destro cancellata di ferro, che conduce al giardino del castello.*

MARCELLINA e GIACCHINO.

MARCELLINA *dinnanzi alla sua porta che stira.*  
GIACCHINO *si tiene vicino alla sua per essere pronto ad aprirla.*

### DUETTO.

- GIAC. Alfin solo a solo potrò  
Parlarti una volta, idol mio.  
MAR. Oimè! sempre intorno l'avrò?  
Che noja! che pena! mio Dio!  
GIAC. Di grazia, si degni ascoltar.  
MAR. Or tempo non ho di parlar.  
GIAC. Almen sia men torvo quel ciglio,  
Che tutto mi sento gelar.  
MAR. Fingiam per uscir di periglio;  
Fingiam, si fingiam d'ascoltar.  
GIAC. { Ognor tu mi vuoi tormentar.  
MAR. { Il cor sento in sen palpitar,

## ACT I.

---

### SCENE I.

*The court-yard of a state prison. In the back ground the principal gate: in this is a wicket, which is opened for single foot-passengers. Near the gate the lodge of the porter. The side-scene to the left of the spectator represents the dwellings of the prisoners. All the windows have iron gratings, and the doors, which are numbered, strong bolts. In the front is the door of the turnkey's dwelling. To the right, iron palings, which, together with a garden gate, indicate the entrance of the castle garden.*

MARCELLINA, JACQUINO.

MARCELLINA *is ironing linen before her door.*  
JACQUINO *keeps closer to his door, and opens it to several persons.*

### DUET.

- JAC. Now, my darling, now, we are alone,  
And can chat together confidentially.
- MAR. Alas! shall I have him always near me!  
What a nuisance! what weariness! Heavens
- JAC. Come, a word with thee, thou saucy one.
- MAR. I have no time to listen now.
- JAC. But at least do not be cross with me:  
I cannot bear your anger.
- MAR. I will feign to listen,  
It is the best way to get rid of him.
- JAC. You are always tormenting me.
- MAR. What a panting I feel in my heart!

GIAC. Mio bene, ah! si, mio bene, io t'amo,  
Io t'adoro...

MAR. Cangia pensier.

GIAC. D'amore mercè sol ti bramo,  
Ti chiedo...

MAR. Ma, non vuoi tacer.

GIAC. A te sarò sempre fedele.

MAR. Va ad altri tua fede a giurar.

GIAC. Ognor perchè sei sì crudele?

MAR. Deh! cielo mi vieni a salvar.

(*Si sente a battere alla porta.*)

GIAC. Al diavol chi viene a picchiar.

MAR. Un nume mi viene a salvar.

Amor d'un si ingiusto rigore

Mi vuol, si mi vuol condannar.

Ma, Fidelio, hai tu solo il mio core,

E mìa fede io ti voglio serbar.

GIAC. Mio bene, mi sento morir!

MAR. Che pena! che duro martir!

GIAC. Ah! sì, tu morir mi vedrai,

Il cor più resister non può.

MAR. Deh! cessa, deh! cessa oramai.

Ebben senti... alfin tel dirò:

No, no, no, no, no, sempre no.

GIAC. Ingrata, così di mia fe,

Or questa sarà la mercè?

MAR. Io bene, con altra mercè

Doveva pagar tanta fè.

GIAC. Così alfine sì grande costanza

Tu premii?

MAR. Mi lacera il cor.

GIAC. Tu sospiri? ciò dammi speranza

Parla, Deh!...

MAR. Non sospiro d'amor.

GIAC. E il tuo core piegar non potrò?

MAR. Già tel dissi no, no, no, no, nò.

(*Si sente a bussare di nuovo.*)

GIAC. Al diavol chi viene a picchiar,

Or ch'era già presso a sperar.

JAC. My darling, yes, my darling, I love,  
I adore you.. .

MAR. But you can place your love on another girl.

JAC. And if you only say yes,  
What then ?

MAR. But will you keep silent ?

JAC. I will be always faithful to you.

MAR. You can offer your vows to somebody else.

JAC. Why are you so cruel to me ?

MAR. Who will shield me from this annoyance ?

(*A knocking is heard.*)

JAC. The deuce ! that eternal knocking !

MAR. For the moment I am saved.

I know that the poor fellow suffers,  
And I am very sorry, too, for him.  
But Fidelio has all my heart,  
And I will be faithful to him.

JAC. My love ! I am dying for you !

MAR. Again, again ! what a martyrdom !

JAC. Yes, you will see me die ;  
My heart can resist no longer.

MAR. Will you put an end to your doatings ?  
Then listen.. . I will tell you the truth :  
No, no, no, never, never.

JAC. Ungrateful one ! this will be then  
The reward for my faith ?

MAR. I know that I should have responded  
Otherwise to your faith.

JAC. This is the reward  
Of my constancy ?

MAR. He pains me.

JAC. You sigh ? then I can hope.  
Speak ..

MAR. It is not a sigh of love.

JAC. Cannot I touch your heart ?

MAR. I have already told you, never, never.

(*Knocking at the door.*)

JAC. The deuce ! that eternal knocking !  
Now that I began to hope.

- MAR. La speme riveggo brillar,  
E la sorte mi viene a salvar.
- GIAC. Possa morir, se cento volte almeno  
La porta non aprii.—Ma finalmente,  
Ora potrem parlar liberamente.  
*(Si sente battere dì nuovo.)*
- MAR. E che ci posso fare !  
Sento che come pria nol posso amare.
- GIAC. *(parlando alla persona che ha bussato e chiudendo dispettosamente la porta...)*  
Basta così : la cosa sarà fatta.  
*(Tornando verso MARCELLINA.)*
- Roc. Spero alfin non saremo disturbati.  
*(chiamando di dentro.)*  
Giacchino, olà, Giacchino.
- MAR. Or via non senti ?  
Mio padre è che ti chiama.
- GIAC. Ebben, che aspetti.  
Dunque tornando al nostro amor...
- MAR. Ma, vanne.  
Forse desia mio padre  
Parlarti di Fidelio.
- GIAC. *(con gelosia.)* Oh ! certo, certo !  
E in tanto affar non si è mai presti assai !
- Roc. *(chiamando di nuovo.)*  
Giacchino ! ebben non m'odi ?
- GIAC. *(forte.)* Vengo, vengo.  
*(a MAR.)* Non partir te ne prego,  
In due minuti io torno. *(sorte.)*

## SCENA II.

MARCELLINA sola.

Eppur non posso a meno  
Di compiangere il povero Giacchino.  
Ma se ho pietà di lui, quant' è più forte  
Per Fidelio l'amore !  
Ed ei pur m'ama, io spero.

- MAR. That is a welcome sound,  
It saves me a great anxiety.
- JAC. If I have not answered this door  
One hundred times at least. At last, however,  
We can speak freely. - - - (Knocking.)
- MAR. How can I help it?  
I cannot love him so much as formerly.
- JAC. (to the person who has knocked, shutting  
hastily the door.)  
That is enough: I'll see to it.  
(Advancing to MARCELLINA )  
Now I hope no one will disturb us.
- Roc. (calls from behind.)  
Jacquino! Jacquino!
- MAR. Dost hear?  
Father calls.
- JAC. Let him wait a little.  
Well; to return to our love affairs.
- MAR. There, there, go.  
Father will be wishing  
To enquire after Fidelio.
- JAC. (jealously.) Oh! certainly!  
One cannot be too quick in that matter.
- Roc. (calling again.)  
Jacquino! dost thou not hear?  
(loudly.) Coming! coming!  
(to MAR) Do stay here;  
In two minutes we are together again.  
(Exit.)

## SCENE II.

MARCELLA, alone.

I am almost sorry  
For poor Jacquino.  
From the compassion that I have for Jacquino,  
I feel how fond I am of Fidelio.  
I think, too, that Fidelio is very fond of me.

Chi più di me felice,  
 Se il padre al nostro amor non contradice ?  
 Se il ver mi dice il cor,  
 Fra breve sarò tua,  
 Seguir gl'impulsi dell' amor  
 Fia sol la legge sua.  
 Ah ! si che ancor debbo il desir  
 Per poco dentro al sen sopir.  
 Crudel tardanza !  
 In sen perchè mi batte il cor ?  
 Deh ! vieni a sostenermi ancor  
 Cara speranza !  
 Ah ! che piacer si de' goder  
 Insiem coll' idol suo !  
 Il crudo affanno è più legger,  
 Se vien diviso a duo.  
 Ah ! si, che ancor debbo il desir  
 Per poco dentro il sen sopir.  
 Crudel tardanza !  
 In sen perchè mi batte il cor ?  
 Deh ! vieni a sostenermi ancor  
 Cara speranza !

## SCENA III.

*MARCELLINA, Rocco, GIACCHINO, che porta nella casa di Rocco alcuni strumenti da giardino.*

Roc. Buon giorno, Marcellina. Ebben, Fidelio  
Non è tornato ancor ?

MAR. No, padre mio.

Roc. Sono impaziente, chè non lungi è l'ora  
Ch' io devo presentar a Don Pizzarro  
Le lettere di cui  
Fidelio è andato in cerca. (*si sente bussare.*)

GIAC. (*Sortendo dalla casa di Rocco.*)  
Vengo, vengo. (*corre ad aprir la porta.*)

My happiness might soon be complete,  
If my father were not against my love.

If my heart tells me the truth,  
Very soon I will be your wife,  
And it is the heart's law  
To follow the impulse of love :  
But I must for a short time  
Suppress my feelings.

Cruel delay !

Why is my heart beating in my breast ?  
Oh ! come, sustain me,  
Dear Hope !

What unspeakably sweet pleasure  
Shall I enjoy with my sweetheart !  
The pains are light  
When shared with a lover.  
But I must for a short time  
Suppress my feelings.

Cruel delay !

Why is my heart beating in my breast ?  
Oh ! come, sustain me,  
Dear Hope !

### SCENE III.

MARCELLINA, Rocco, JACQUINO, *carrying garden implements into Rocco's house.*

Roc. Good day, Marcellina ! Is not Fidelio  
Yet returned ?

MAR. No, father.

I am impatient. The hour approaches  
When I must give to the Governor  
The letters

That Fidelio was to fetch. (*Knocking.*)

JAC. (*comes out of Rocco's house.*)

Coming ! coming !

(*Runs to unlock the door.*)

MAR. Trattenuto l'avrà certo il ferrajo.

(*Vedendo entrare ELEONORA.*)  
Ma vello quà.

#### SCENA IV.

LEONORA, con un canestro di provigioni, una catena sul braccio, che nell'entrare lascia cadere a terra. Le pende da un lato sospesa a una settuccia una scattola di latta: e detti.

MAR. Che carico! buon Dio!

Come gronda sudor!

(*col fazzoletto cerca d'asciugarle il viso.*)

Roc. Aspetta, aspetta.

(*Si unisce a MARCELLINA per togliere a LEONORA dalle spalle il cesto.*)

GIAC. (da se.) Oh! si valea la pena.

Di correr tanto per quel signorino!

(*Entra nel suo casotto, ma ne risorte tosto; finge d'essere occupato, ma infatto adocchia ed osserva gli altri personaggi.*)

Roc. Mio povero Fidelio! un poco troppo  
Aggravato ti sei.

LEON. Se debbo dire il vor, sono un pò stanco.

Roc. E quanto costa tutta questa robba?

LEON. Dodici piastre incirca; eccovi il conto.

Roc. (guardando il conto.)

Bene! benon! per Bacco!

Havvi su certi articoli

Cento per cento di profitto almeno.

L' ingegno non ti manca, figlio mio.

(da se.) Per Marcellina sol si da lo scaltro  
Tutta questa gran pena, e non per altro.

(*In così dire, Rocco guarda sott'occhio tanto LEONORA, che MARCELLINA.*)

LEON. (confuso.) Se mai credeste che guidato io sia  
Dall' interesse sol,  
Né miei dover, certo fareste errore.

MAR. He has been obliged to wait so long at the smith's.

(*Seeing ELEONORA come in at the door.*)  
Why here he is!

#### SCENE IV.

LEONORA.—*She carries a basket with provisions on her arm, which on her entrance she lays aside; by her side hangs a tin box by a ribbon: and the above.*

MAR. How he is laden! good heavens!

The perspiration streams from his forehead.

(*She tries with her handkerchief to dry LEONORA's face.*)

Roc. O stay! stay!

(*He helps, with MAR. to remove the basket from her back.*)

JAC. It was worth the trouble

To run so quickly to let my gentleman in!

(*Goes into his lodge, but soon comes out again: pretends to be busy, but in fact tries to watch the others.*)

Roc. Poor Fidelio! this time

Thou hast overladen thyself.

LEON. I must confess I am a little wearied.

Roc. How much does all cost together?

LEON. About twelve piastres—here is the amount.

Roc. (*looks through the account.*)

Good! capital! the deuce!

Here are articles by which

We shall at least make cent. for cent.

Thou art a sharp young fellow!

(*Aside.*) The rogue plainly gives himself

All this trouble

On account of my Marcellina.

(*He casts, during the last words, alternate glances at LEONORA and MARCELLINA.*)

LEON. (*embarrassed.*) Oh! believe not

That I do my duty

Only for reward.

Roc. (*continuando la sua pantomima.*)

Zitto ! che ! credi, io non ti legga in core ?

(*Pare godersi del crescente imbarazzo di LEONORA, poi si volge a guardare le catene. Frattanto MARCELLINA sta fissando sopra ELEONORA gli occhi con amore, e con sempre crescente emozione.*)

### QUARTETTO a CANONE.

MAR. Il core e la mia fe  
Ormai saran per te :  
Fidelio, il cor mel dice  
Con te sarò felice.

LEON. Ahimè ! mi da sua fe !  
O ciel ! ricorro a te.  
Destin troppo infelice  
Prevedo in quel che dice !

Roc. Poichè gli dai la fè,  
Mia cara egli è per te.  
Con lui sarai felice,  
Lo spero ; il cor mel dice.

GIAC. Tradir così la fe !  
Mancar mi sento ohimè !  
Ormai sarò infelice,  
Lo sento ; il cor mel dice.

(GIAC. *rientra nel suo casotto.*)

Roc. Senti, Fidelio mio,  
S' io non so chi tu sia, so però certo  
Ciò che vo' far : io voglio...io voglio farti  
Mio genero.

MAR. Davvero ! e quando ? presto ?

Roc. Ih ! ih ! che furia !—Appena  
Partirà per Siviglia Don Pizarro,  
Io v' unirò, statene ben sicuri.

MAR. Il giorno dopo la di lui partenza ?  
Caro padre, hai ragion.

Roc. (*with glances as before.*)

Hush! think'st thou I cannot see into thy heart?

(*He appears to enjoy the increasing embarrassment of LEONORA, and then goes aside to look at the fetters. Meanwhile MARCELLINA has regarded LEONORA lovingly, and with ever-increasing emotion.*)

#### CANON-QUARTET.

MAR. My heart, my faith  
Will be always devoted to thee:  
And with thee, Fidelio,  
I am sure, I shall be happy.

LEON. Alas! she loves me!  
O, Heaven, help me!  
I foresee in what she says  
An evil destiny!

Roc. She loves him, that is clear.  
Yes, girl, he shall be thine:  
A good young couple,  
They will be happy.

JAC. She betrays her faith!  
Oh! I am dying!  
I shall be unhappy,  
My heart tells me.

(JAC. goes back to his lodge.)

Roc. I say, Fidelio,  
If I do not know who thou art,  
Still I know what I am doing; I—I'll make  
thee  
My son-in-law.

MAR. Wilt thou soon father?

Roc. Oh! oh! what a hurry!—as soon  
As the Governor has set out for Seville,  
I will unite you—on that you may depend.

MAR. The day after his departure?  
Thou dost very prudently.

LEON. (*Dapprincipio è molto confusa, ma assume tosto un aria allegra.*)

(da se.) Il giorno dopo la di lui partenza?

Roc. Qual nuovo imbroglio è questo?

Ora, miei figli, voi v' amate certo  
Teneramente...non è vero?...dite.

Ma non basta l' amor al santo scopo

D' aver casa e famiglia; ancor fa d'  
uopo...

(*Fa l' atto di contar danari.*)

### ARIA.

Coi quatrin la contentezza  
Sol congiunta ognor qui sta;  
Lento il tempo con tristezza  
Scorre in seno a povertà.

Se il suon nella borsa

Si sente dell' or,

Qual gioia nel cor,

E quale risorsa?

Piacere, ed onore,

In somma ogni ben

Dall' oro ci vien;

Ei trasforma l' odio in amore;

Ogni pena discaccia dal core.

Si sa, quaggiù tutto egli fa;

Senz' oro già sì sa

Non c' è felicità.

Dell' imen l' ardor primiero

D' un sol giorno l' opra fu.

D'oro poi fa sol mestiero,

Nè d' amor si vive più.

Al suo ben accanto

A mensa seder...

Oh! qual piacer—oh! quale incanto!

Ma questo frattanto,

Se lieto pur fa,

Non riempirà.

Il ventre che sol di vapore,

Se cibo altro non v' ha che amore.

LEON. (*much embarrassed, but soon assuming a joyful air.*)

The day after his departure ?

(aside.) O ! what new embarrassment ?

Roc. Now, my children, you love each other  
Dearly—don't you ?

But that is not all that is required to make  
House-keeping satisfactory—there is also  
wanted—

(*Moves his hands as if counting money.*)

### AIR.

Content is always  
United with money :  
The time passes very slowly  
And in sadness when one is poor.

If you hear in your purse  
The sound of gold,  
The heart is all in joy !  
You want nothing.  
Pleasure, honours,  
Every good  
Has its source in gold.  
It changes hate to love ;  
It expels every pain of the heart,  
Every one knows that it is the all-doer,  
And that without it  
There is no happiness.  
The first desire of marriage  
Is but a day's work.  
We want gold afterwards,  
Because we cannot live on love.

'To sit at a dinner table  
By his sweetheart,  
Is a pleasure,  
'Tis very true ;  
But if that makes us joyful,  
It will replenish  
Our body but with smoke,  
If there be no other meat than love.

LEON. Ciò che voi dite è natural...ma pure...  
 Ma pur vi sono cose,  
 Che per me non sarian meno preziose.  
 Ma con mia pena io veggio,  
 Che ad ottenerle i sforzi miei son vani.

Roc. Ma quali mai ?

LEON. La confidenza vostra.  
 Vi domando perdon : ma spesse volte,  
 Stanco ed ansante io ritornar vi vedo  
 Del castel dalle volte sotterranee.  
 Perchè non m' è concesso  
 D' accompagnarvi ? Oh ! mi saria pur dolce  
 Dividere con voi fatiche e pene !

Roc. Ma tu sai ben quali ordin rigorosi  
 Mi sono imposti : e che non m' è permesso  
 Ai prigionier di stato darti accesso.

MAR. Ma troppi ve ne sono in questo forte :  
 E tu, mio padre, t' affatichi a morte.

LEON. Ha ragion Marcellina.  
 Noi tutti dobbiam fare il dover nostro.  
 Ma ci è concesso, io credo,  
 Conservarci un tantino  
 Di chi ci ama all' amor...     (*Prendendogli  
una mano.*)

MAR. (*Dall' altra parte, prendendogli l' altra  
mano.*) Dei proprij figli...

Roc. (*Commosso, guardando ora l' una ora l' altra.*)  
 Dite bene, miei figli : è troppo grave  
 Per me una tal fatica ; e benchè stretto  
 Sia del Governatore  
 L' ordine ed il rigore,  
 Spero pur d' ottener d' averti meco  
 Nelle prigion segrete.

(LEONORA manifesta tutta la sua gioja.)

LEON. You can easily say that...but...  
 But there are some other things  
 Which would not be less precious to me.  
 But I see with sorrow  
 That all my exertions cannot obtain it.

Roc. And what then may those be ?

LEON. Your confidence.

Pardon me the reproach, but I often  
 See you return quite out of breath  
 From the subterranean vaults of this castle.  
 Why do you not allow me  
 To accompany you thither ?  
 It would be very sweet to me  
 If I could help you, and share your toils.

Roc. But thou knowest that I have the strictest  
 orders  
 To admit no one  
 To the state prisoners.

MAR. But there are far too many of them in this  
 fortress ;  
 Why, thou workest thyself to death, dear  
 father.

LEON. She is right.  
 We must certainly do our duty ;  
 But it is also allowed  
 To think sometimes how one can spare  
 one's self  
 For those who belong to us and love us.

(she grasps his hands.)

MAR. (Pressing Rocco's other hand.) For our  
 children.

Roc. (affected, looking at them both.)  
 Yes—you are right ; this hard work  
 Would at least be too much for me.  
 The Governor, it is true, is very strict ;  
 But he must still  
 Allow me to take thee with me  
 Into the secret dungeon.

(LEONORA manifests a lively expression of joy.)

Una ve n' è però, caro Fidelio,  
In cui tem' io non potrò mai condurti.

MAR. Quella dove sta chiuso il prigioniero  
Di cui parlaste tante volte?

Roc. E' vero.

LEON. (*in atto di richiesta.*) Da lungo tempo è  
imprigionato certo?

Roc. Un po' più di due anni.

LEON. (*con impeto.*) Due anni? dite? (*rimettendosi.*) E' un gran colpevol dunque:

Roc. Oppure ha gran nemici.  
Ciò che vuol dir lo stesso.

MAR. Nè alcun potè sapere il nome suo?  
Nè donde venga?

Roc. Oh! quante volte ei volle  
Sfogarsi meco!

LEON. Ebben?

Roc. Nel nostro stato  
Meno si san segreti è sempre meglio,  
Basta: per lui presto sarà finita...  
Non può durar più molto, oh! no.

LEON. (*da se.*) Gran Dio!

MAR. Non condurvi Fidelio, o padre mio,  
Troppo ne soffrirebbe.

LEON. Oh! non temete.  
Non mi manca la forza ed il coraggio.  
Roc. Bravo! ma bravo! S' io dovessi dirti  
Quanto penai per vincere il mio core,  
Nè primi tempi, pianger ti farei.  
E non ero, mel credi,  
Delicato e gentil, come tu sei.

### TERZETTO.

Coraggio! orsù! del tuo vigore  
La prova or dovrà dare.

There is, however, one dungeon in which I shall probably never be able to take you.

MAR. Probably where the prisoner is confined, Of whom thou hast already spoken several times.

Roc. Thou hast guessed it.

LEON. (*inquiringly*) I think it is a long time since he was imprisoned.

Roc. It is already more than two years.

LEON. (*impetuously*) Two years, do you say? (*collecting himself*) He must be a great criminal?

Roc. Or—he must have great enemies ; That amounts to about the same thing.

MAR. Has no one been able to ascertain where he is from,

And what is his name ?

Roc. Oh ! how often has he wished To speak with me of that !

LEON. Well ?

Roc. For people in our position, It is best to know as few secrets as possible. Well, he will not trouble me much more ; He cannot last much longer.

LEON. (*aside*) Great God !

MAR. Do not take Fidelio to him ; This sight he could not bear.

LEON. But why not ?

I have courage and strength.

Roc. Bravo ! bravo ! If I were to tell thee How I had to struggle with my heart At first, I should make you weep. And I was quite a different fellow from thee, With thy delicate skin and thy soft hands.

### TERZETT.

Courage ! you will very soon Give me a proof of your vigour.

Il tempo indurar può il tuo cor,  
Ei tutto può cangiare.

- LEON.** Fidate in me : vi servirò.  
Nella prigion or scender voglio.  
Da te, amore, forza avrò  
Di superar lo scoglio.
- MAR.** Quei luoghi ohimè ! pieni d' orror  
Forse potran turbarti il core ;  
Ma pure il premio a tanto ardor  
Ti serberà il mio amore.
- Roc.** La sorte ti farai propizia.
- LEON.** Ho il ciel per me, ho la giustizia.
- MAR.** Si, si : la sorte avrai propizia,  
Amor, amor ti sosterrà.
- a 3.** Si, si : l'amor <sup>ti</sup> <sub>mi</sub> sosterrà.
- Roc.** Il Castellan non può negarmi  
Ch' io possa farti entrar.
- LEON.** Ah ! voglia il Ciel ajuto darmi ;  
Ma non sia almen lungo il tardar.
- MAR.** Lo sposo alfin or m' è promesso ;  
Dolce speranza amor mi dai.
- Roc.** Dagli anni già mi sento oppresso,  
Il peso lor legger farai.
- LEON.** O sposo amato, un caro amplesso  
In breve ancor riceverai.
- Roc.** Tutto andrà ben, mel dice il cor ;  
Ma, figli miei, usiam prudenza ;  
Fra breve Imen del vostro amor  
Appagherà l' impazienza :  
Si, cari miei, io v' unirò.
- LEON,** Tutto andrà ben, mel dice il cor :  
Ma pure usiam prudenza.  
Il premio avrò di tanto ardor.  
Tradirla più non oso,  
Ohimè ! mi fa pietà.
- MAR.** Tutto andrà ben, mel dice il cor.  
O dolce impazienza !

In course of time your heart will grow hard,  
And you will change entirely.

**LEON.** Trust in me : I will help you.  
I will venture below.  
Love will give me the strength  
To surmount all fear.

**MAR.** Those dreadful places  
I am afraid will trouble your heart ;  
But my love will be the price  
Of your exertions.

**Roc.** Thy happiness thou wilt securely build.

**LEON.** I have trust in God and my right.

**MAR.** Yes, yes, thy destiny will be propitious,  
And love will help thee.

*All.* Yes, yes, love will sustain thee.  
me.

**Roc.** The Governor shall to-day permit  
That thou with me the labour sharest.

**LEON.** Heaven will assist me ;  
But do not delay too long.

**MAR.** I have now every hope  
That he will be my husband.

**Roc.** I feel the heaviness of years ;  
Thou wilt make them very light.

**LEON.** My beloved husband,  
I will press you again to my bosom.

**Roc.** Every thing will go well ; my heart tells  
me so :  
But, my children, we must be cautious.  
In a little time the marriage  
Will gratify your impatient love.  
Yes, you will be united.

**LEON.** Every thing will go well ; my heart says so :  
But we must be very cautious.  
I shall conquer the price of my exertions.  
But how can I deceive that girl ?  
Alas ! I pity her.

**MAR.** Every thing will go well ; my heart says so.  
Oh ! sweet impatience !

Il premio avrò di tanto amor.  
 Alfin sarà mio sposo :  
 Oh ! qual felicità !  
 Roc. Ma tempo è ch' io consegni  
 Le lettere e i dispacci.

## MARCIA.

Eccolo : ei vien : me li consegna e parti.  
 (LEONORA consegna la scatola a Rocco e  
 rientra in casa con MARCELLINA.)

## SCENA V.

Rocco, PIZZARRO, Ufficiali, Guardie.

(Durante la marcia la gran porta è aperta di fuori:  
 entra un distaccamento di truppe, poi PIZZARRO.  
 La porta si chiude di nuovo.)

Piz. (all' Ufficiale.) Sulle mura tre guardie,  
 Al ponte levator sei notte e giorno,  
 Altrettante in giardino :  
 E chiunque s' avvicina alla trincea  
 Sia tratto a me d' innanzi.

(a Roc.) Nulla di nuovo, Rocco ?

Roc. No, Signore.

Piz. Dove sono i dispacci ?

Roc. (prendendo le lettere dalla scatola.)

Eccoli pronti.

Piz. (Aprendo e percorrendo i dispacci.)

Rimproveri ! consigli ! Ognor lo stesso.  
 Se badar vi dovesse,  
 Vi perderei la testa...Oh ! ma che veggo ?  
 Questa scrittura la conosco al certo.

(Nel leggere la lettera che tiene in mano, si porta  
 innanzi. Rocco e le guardie restano indietro.)

“ Credo bene dovervi prevenire che il Ministro  
 “ è istruito che nelle prigioni a cui voi presiedete,  
 “ vi sono alcune vittime di un potere arbitrario.

I shall purchase the price of my love ;  
 He will be at last my husband ;  
 Oh ! then what happiness !

Roc. But now it is time that I deliver  
 The letters to the Governor.

## MARCH.

Oh ! he comes hither himself ; give them  
 here, and depart.

(LEONORA gives the tin box to Rocco, and  
 then goes with MAR. into the house.)

## SCENE V.

Rocco, PIZZARRO, Officers, Guards.

(During the March, the principal door is opened from without. Officers enter with a detachment, then PIZZARRO. The gate is shut again.)

Piz. (to the Officer.) Three guards on the wall,  
 Six day and night on the draw-bridge,  
 As many in the garden ;  
 And every one that approaches the trench,  
 Let him be brought before me.

(to Roc.) Has any thing fresh occurred ?

Roc. No, sir.

Piz. Where are the despatches ?

Roc. Here they are. (takes letters out of the tin box.)

Piz. (opens the papers and looks through them.) Always recommendations and reproaches ! If I were to attend to all that, I should never have finished. What do I see ? Methinks I know this hand.

(He opens the letter and advances. Rocco and the Guards recede. Reading.)

“ I give you information that the Minister has learned that the state prisons over which you preside contain several victims of arbitrary power.

“ Egli parte domani nell’ intenzione di sorprendervi. Siate cauto e prudente, e procurate d’uscirne illeso.”

Se si scoprisse che in catene avvinto  
 Qui tengo Florestano,  
 Che da gran tempo si suppone estinto !  
 Un colpo ardito sol salvar mi puole ;  
 Vendetta il chiede, sicurezza il vuole.

### ARIA.

Ah ! vendicar potrò  
 Alfin l’ indegno oltraggio !  
 Si mi vendicherò.  
 Di mia pietade un saggio  
 Fra breve io ti darò.  
 Dal seno con coraggio  
 Il cor strappar ti vò.  
 Curvar quell’ alma rea  
 La fronta mia volea :  
 Morir piuttosto io vò.  
 Or ch’ egli è in poter mio  
 Del suo tradir il fio  
 Pagar io gli farò.  
 Piacer della vendetta  
 Ah ! come il cor m’ alletta.  
 Per te non v’ è speranza ;  
 Il giorno alfin s’ avanza  
 In cui ti punirò.

*Coro (sotto voce).* Ei parla di vendetta ;  
 Qualcuno al certo aspetta.  
 Ma ognuno vada in fretta  
 La ronda a proseguir.

(*All’ Ufficiale cui parla sotto voce.*)

*Piz.* Capitano ! prendete un trombettiere,  
 Montate sulla torre ; e appena spunti  
 In sulla strada che a Siviglia mette,  
 Da cavalier scortato un nobil cocchio,  
 Date tosto un segnale.

" He sets out to-morrow to surprise you. Be on  
 " your guard, and endeavour to keep yourself  
 " right."

Ah! if he discover that I have  
 This Florestan lying in chains,  
 Whom he thinks dead long since!—  
 A bold deed  
 May dissipate all my anxieties.

AIR.

Ah! what a moment!  
 I shall be revenged  
 On the outrage I suffered.  
 I will give him, very soon,  
 A specimen of my piety.  
 I will have the courage  
 To tear up his heart.  
 That mischievous fellow  
 Try to curb me!  
 I would sooner die.  
 Now that he is in my power,  
 He shall suffer the punishment  
 Of his treason.  
 My heart beats more quickly  
 At the thought of my revenge.  
 There is no more hope for thee;  
 The moment is approaching  
 In which you will be punished.

*Guards (in an under tone).* He speaks of revenge:  
 He is expecting somebody.  
 But we must go in haste  
 To watch closely on our rounds.

*Piz. (to the officer, speaking in a low tone.)*  
 Captain, ascend the tower with a trumpeter;  
 Look with the greatest attention  
 To the road from Seville.  
 As soon as you see a carriage surrounded  
     by horsemen,  
 Give instantly a signal.

Precisione! esattezza! m' intendete.  
Col capo vostro voi ne rispondete.

(*Il capitano parte.*)

(alle Guardie.) Ciascun al proprio posto. Andate.

(*Le guardie partono.*)

Rocco.

Roc. Signor.

Piz. (*guardandolo fisso per un momento.*)

(Non vale l' esitar: dev' essere  
Buona parte dell' opra a lui commessa.

Guadagnarlo convien.) Rocco, t' appressa.

### DUETTO.

Prendi: la sorte avara  
Ti fia più lieta e cara,  
Se me tu vuoi servir.

(*Gli getta una borsa.*)

Colmato è il tuo desir.

Roc. Parlate. (*Giusto Cielo !*)

Per voi che debbo far ?

Piz. Di te m' è noto il zelo;  
I sensi ch' or ti svelo  
A te poss' io fidar ?

Roc. Di grazia, parli.

Andrai...

Roc. Ebben ?

Tutto saprai.

Andrai; ma non tremar.

Il Re con quel decreto

Fernando vuol punir;

Or qui dovrà perir...

Ma serba un tal segreto.

Roc. Ohimè !

Qual van timor !

Perchè tremare ancor ?

Quell' ordin vuol ch' ei mora,

Or or ubbidirò.

(da se.) Doman s' ei vive ancora

La pena io porterò.

I expect the greatest punctuality—

Your head will answer for it. (*exit Capt.*)

(*to the Guards.*) Away to your posts! (*exit Guards.*)  
Rocco.

Roc. Sir.

Piz. (*looks at him attentively for a short time.*

*Aside.*) I must try to win him :

Without his help I cannot accomplish it.  
Come nearer.

### DUETTO.

Take, old man :

Fortune is yours,

If you will help me.

(*He shows him a purse.*)

All your wishes shall be fulfilled.

Roc. Speak on. (Good heavens !)

How can I be of service ?

Piz. I know how zealous you are ;  
I think I can confide to you  
What I shall now reveal.

Roc. Speak ! what shall I do ?

Piz. You will go...

Roc. Then...

Piz. You shall know everything.

You will go : but do not tremble.

The King, by a decree,

Has condemned Fernando to death.

He must die here...

But you will keep my secret.

Roc. O Lord !

Piz. You tremble still ?

It is useless this alarm !

That decree enjoins his death,

And I will obey it.

If to-morrow he be still alive,

(*Aside*)

I am lost !

Roc. Che di mia mano ei mora  
 Coraggio io non avrò.  
 No, no, piuttosto ancora  
 La pena io porterò.  
 Io stesso trucidarlo ?  
 No, no, mio core  
 Si crudo non sarai.

(vuol rendere la borsa.)

Piz. Il braccio mio può farlo,  
 Se il cuore tu non hai.  
 Nessun potrà salvarlo.  
 Il Re, tel dichiarai  
 Così comanda.

Roc. Mi sento il cor mancar.

Piz. Orsù ! senza tardar  
 Ch'ei sotto il fer soccomba ;  
 Ma prima la sua tomba  
 Va su ad aprir.

Roc. No, no.

Piz. Io stesso scenderò.  
 E coll' acciar la vita  
 Dal sen gli strapperò,  
 Dall' urna della sorte  
 La sua condanna uscì;  
 Ch' ei preda sia di morte,  
 Salvo io sarò così.

Roc. Dall' urna della sorte  
 La sua condanna uscì :  
 Ma ch' io gli dia la morte !  
 Ah ! non sarà così.

Piz. Va, scendi. Io tel comando.  
 Al cenno tuo verrò ;  
 Ed il terribil brando  
 Nel cor gl' immergerò.

(PIZZARRO sorte seguito da ROCCO.)

- Roc. I have not the courage  
To murder him myself.  
Never, never ;  
I will rather suffer every thing.  
I, myself, murder him ?  
My heart would fail me :  
I am not so cruel  
*(He wants to return PIZZARRO the purse.)*
- Piz. I will do it myself,  
If you have not courage.  
He must no longer live.  
Such are the orders of the King,  
As I told you before.
- Roc. I feel my limbs give way.
- Piz. Speed only swift and ready  
Down to that man,  
And dig thou in the cistern  
Quickly for him a grave.
- Roc. Never, never.
- Piz. I will come down myself,  
And plunge the dagger  
In his bosom.  
Destiny has decided  
His condemnation :  
He must no longer live,  
Or else I am lost for ever.
- Roc. Destiny has decreed  
His condemnation,  
But it shall never be  
That I give him the fatal blow.
- Piz. Go down. I command it.  
Then make a signal,  
And I will plunge  
The dagger in his bosom.      *(Exeunt.)*

## SCENA VI.

LEONORA *nella più violenta agitazione dalla parte opposta da quella da dove sono usciti PIZARRO e ROCCO. Essa ha ascoltato il micidiale progetto di PIZARRO.*

## RECITATIVO istromentato ed ARIA.

A qual furor ti condurrà  
L'orribil sete di vendetta.  
Crudel! da te s'aspetta  
Misfatto solo ed empietà.  
Ma vane pur fian le tue trame;  
Dolce presagio io sento in cor.  
Dal ciel avrai pur troppo, infame  
Premio dovuto al traditor.  
Ah! già rinasce in me la speme;  
In sen di te già più non teme,  
In grembo a pace cheto il cor.

## ARIA.

O tu la cui dolce possanza,  
Or mi sostien, cara speranza,  
Il cor da te vigore avrà.  
Conforterai la mia costanza,  
Amor mi guiderà.  
Celeste ardor m'accende,  
Per me cessò il timor,  
Ho per sostegno amor.  
La speme in cor mi scende,  
No, non ho più timor.  
O tu che solo io debbo amar,  
Mio sposo, le tue pene  
Pietoso il ciel farà cessar;  
Cadran le tue catene.

(Parte.)

## SCENA VII.

MARCELLINA *dalla casa, seguita da GIACCHINO.*  
GIA. Via, Marcellina, Marcellina!

## SCENE VI.

*LEONORA, in violent agitation, from the other side, and looks after PIZZARRO and Rocco. She hears the murderous project of PIZZARRO.*

## RECITATIVE and AIR.

The dreadful thirst of vengeance  
 To what crime will it not conduct thee ?  
 Cruel ! One cannot expect from thee  
 But the most impious deeds.  
 But your plots will be frustrated.  
 A sweet presage I feel in my heart.  
 Heaven will render you a fit reward  
 For your misdeeds.  
 I feel sweet hope rise in my heart  
 Forebodings of happiness.  
 My heart is tranquil ; I fear no more.

## AIR.

O thou, dear hope,  
 That sustainest me,  
 I feel thy power.  
 Illume my goal ; for, though it be far,  
 Love will reach it yet.  
 A heavenly brightness guides me ;  
 I fear no more ;  
 Love is my support.  
 My heart is hopeful,  
 I feel no more.  
 O my dear husband,  
 My only love.  
 Thy torments will finish,  
 Thy chains will be broken.                   (Exit.)

## SCENE VII.

*MARCELLINA, from the house. JACQUINO after her.*

JAC. But Marcellina, Marcellina !

- MAR. Taci.  
 Non vo' sentir una parola sola.  
 Di tue sdolcinerie ormai son stuffa.
- GIA. Ma chi l'avrebbe detto,  
 Quando mi venne in cor la fantasia  
 D'innamorarmi delle tue bellezze ?  
 Nei primi tempi era per te il tuo buono  
 Il tuo caro Giacchino :  
 Ma dal momento che Fidelio...
- MAR. (*Interrompendolo.*) E'vero.  
 T'amava allor, o almeno lo credeva,  
 Franca e sincera io sono.  
 Ora mi sento maggiormente attratta  
 Verso Fidelio ; e pare a me ci sia  
 Fra noi due più concordia e simpatia.
- GIA. Si, con un vagabondo,  
 Che Dio sa d'onde vien, che il padre tuo  
 Per compassione accolse,  
 Che...che...
- MAR. (*Con collera.*) Che è povero, mendico, solo  
 Ma ch'io pur sposerò.
- GIA. E tu pretendi  
 Ch'io lo debba soffrir ? No, no, t'inganni.  
 Se in mia presenza ha luogo, un brutto colpo  
 Io potrei far...

## SCENA VIII.

Rocco e LEONORA *dal giardino e detti.*

- ROC. Che ! litigate ancora ?
- MAR. Se sempre mi tormenta !
- ROC. Su che ?
- MAR. (*Andando verso LEON.*) Vorrebbe ch'io l'amassi ; lui !
- GIA. Mi deve amare, lo sostengo...o almeno  
 Sposar mi deve, ed io...
- ROC. Ma vuoi tacere !  
 Ah ! dunque avrò questa figliuola sola.  
 (*Accarezzando MARCELLINA.*)

- MAR. Silence,  
 I will hear no more  
 Of thy silly love-sighs.
- JAC. Who would have said that,  
 When I took first into my head  
 To fall regularly in love with thee ?  
 Then I was the good,  
 The dear Jacquino ;  
 But since this Fidelio...
- MAR. (*interrupting him.*) It is true.  
 I liked thee, or I thought so ;  
 I am open-hearted.  
 But now Fidelio attracts me far more.  
 Between him and me  
 I find a much greater sympathy.
- JAC. A sympathy with such a young vagabond,  
 That comes from God knows where ;  
 Whom my father received out of mere  
 compassion,  
 Who...who...
- MAR. Who is poor and deserted,  
 And whom I still shall marry.
- JAC. That I shall suffer it.  
 Ha ! let it not take place in my presence,  
 For I might play you  
 An ugly trick.

### SCENE VIII.

*The same. Rocco and LEONORA from the garden.*

- Roc. What are you two quarrelling for again ?
- MAR. He is always teasing me.
- Roc. What about ?
- MAR. (*Running to LEON.*)  
 He wishes me to love him.
- JAC. Yes, yes, she shall love me,  
 She shall at least marry me, and I ...
- Roc. Will you be silent ?  
 I am to have only a good daughter.

(*Pats MARCELLINA'S cheek.*)

Allevata l'avrò, l'avrò cresciuta,  
 Con tante cure, al sedicesim' anno,  
 E sol per quel bel gentiluom?...Ah! ah!  
 (Ridendo a GIA.)

Giacchin ci lascia. Altri pensieri ho in  
 mente.

MAR. T'intendo, padre mio. Fidelio!

(Sotto voce e teneramente.)

LEO Or basta

Su ciò. Rocco, più volte io vi pregai  
 Di concedere ai tristi prigionieri,  
 In quelle celle chiusi,  
 Che possan respirar aria più pura,  
 Là nel giardin, e voi mel prometteste,  
 Ma finor senza effetto. E' così bello  
 Il ciel quest' oggi!

MAR. Ah! sì, vel chieggio anch'io.

Roc. Senza il permesso del Governatore?

Ma cari figli..

MAR. Ei vi parlava a lungo:

Qualche favor vi chiese...e forse allora...

Roc. Un favor? ben dicesti, Marcellina.

Mi posso avventurar. Fidelio aprite  
 Quelle prigion. A Don Pizzarro intanto  
 N'andrò: pel vostro ben parlar vogl'io.

MAR. Che siate benedetto, o padre mio.

(Baciandogli la mano.)

Rocco parte. LEONORA e GIACCHINO aprono  
 le porte delle prigioni, poi si ritirano in  
 fondo con MARCELLINA, osservando con  
 tutta la simpatia i prigionieri, di mano in  
 mano che entrano in scena.

## FINALE.

### SCENA IX.

*Coro de' Prigionieri.*

Ah! che piacer! Alfin godiam  
 Un aria più gradita!

To have brought her up to her sixteenth  
year, *(Laughing.)*

And all for that gentleman there?

No, Jacquino, other more serious matters  
Now engage my mind.

MAR. I understand, father Fidelio...  
*(In a low tone, tenderly.)*

LEON. Enough of this.

Now I have requested you  
To admit the poor prisoners,  
Who live above the ground here,  
Into the castle garden  
You promised it,  
And have postponed it.

To-day the weather is so beautiful.

MAR. Oh! yes, I ask with him.

Roc. Without the leave of the Governor?  
My dear children...

MAR. But he was speaking so long with you:  
Perhaps you are to do him a favour...

Roc. A favour? Thou art right.  
On this risk I may venture it.  
Fidelio, open the lighter prisons. I will to  
Pizzarro's:  
I will talk to him for your good.

MAR. God bless you, my father. *(Kisses his hand.)*

*(Rocco exit. LEONORO and JACQUINO open the  
Prison doors, then withdraw with MARCELLINA  
to the back ground, and watch with interest  
the prisoners, as they gradually enter.)*

## FINALE.

### SCENE IX.

#### *The Prisoners.*

Oh! what a pleasure, in free air  
Lightly to draw one's breath!

Il ciel da quì la vita,  
E morte là troviam.

*Uno solo.* Nel ciel ognor fidiamo,  
Da lui tutto speriamo.  
De' nostri mali avrà pietà,  
Tutto attendiam da sua bontà.

*TUTTI.* Grazia ! grazia ! libertà !  
O Dio de' nostri mali  
Abbi pietà !

(*Un ufficiale comparisce sulle mura, e tosto si ritira.*)

*Uno solo.* Silenzio ! non facciam rumor !  
Pizarro quà ci osserva ognor !

*TUTTI.* Silenzio ! non facciam rumor !  
Pizarro quà ci osserva ognor !  
Ah ! che piacer ! Alfin godiam  
Un' aria più gradita !  
Il ciel da quì la vita,  
E morte là troviam.

(*Prima che il Coro finisca.* Rocco compare in fondo, parlando con gran calore ad ELEONORA. *I prigionieri si ritirano nel Giardino.*

## SCENA X.

Rocco e LEONORA.

|              |                                                                            |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <i>ELE.</i>  | Poss' io sperar ?                                                          |
| <i>Roc.</i>  | Tutto andrà ben.                                                           |
|              | Al tuo desir Pizarro cede.                                                 |
|              | Il tuo imen contento ei vede.                                              |
|              | Ogni timor scaccia dal sen.                                                |
|              | Caro figlio, scendiamo.                                                    |
|              | Or presto all' opra. Andiamo,<br>Andiam senza tardar.                      |
| <i>LEON.</i> | O padre ! oh ! me felice !                                                 |
| <i>Roc.</i>  | Or ver quell' infelice<br>Presto dobbiam andar.<br>Seguirmi alfin ti lice. |

That alone, alone is life...

The prison is a grave.

*One of them.* We will with confidence

Await the help of God :

He will look with pity on our griefs :

We hope all from his mercy.

*All.* O heaven ! oh ! salvation !

O, freedom, returnest thou again !

What happiness !

(*Here an Officer appears on the wall,  
and again retires.*)

*One of the Prisoners.* Silence ! speak low !

Their eyes and ears are upon us !

*All.* Silence ! speak low !

We are watched always !

Oh ! what a pleasure is free air,

Lightly to draw one's breath !

But here, but here is life :

There is only death in the prison.

(*Before the Chorus has quite finished, Rocco appears in the back-ground, and talks eagerly to LEONORA. The Prisoners retire into the Garden.*)

## SCENE X.

Rocco and LEONORA.

LEON. Can I hope ?

Roc. All is well. Pizarro yields to thy wish.

He views with pleasure thy marriage.

No more fear then.

Dear son, let us go below

Into the dungeon :

We must go instantly.

LEON. O father ! how happy I am !

Roc. Now we will go down

To that unhappy man ;

Now that you can follow me.

- LEON. Sì, ver quell' infelice  
Andiam senza tardar.  
Alfine ei pace avrà.
- Roc. No, no.
- LEON. Ma che sarà ?
- Roc. Da morte sol l'avrà.  
Così vuol destin fero.  
Sepolto con mistero  
Ei qui da noi sarà.  
Che sento, ohimè !
- Roc. Ajuto io vo'.
- LEON. La mia man non mai dardò.
- Roc. Ma, figlio, orsù, perchè tremar ?  
Dar morte ? ah ! no il mio cor  
Tai colpe abborre ognor.  
Fia l' opra ciò del rio Pizzar.  
La tomba sol dobbiam scavar.
- LEON. Scavar la tomba ? infausto uffizio !  
Di mia man là tomba scavar !
- Roc. Tutt' altri infin per suo supplizio  
Osi, se il vuole, il ferro oprar.  
Nell' opra triste or tu m' aita,  
Il mio coraggio orsù deh ! imita.  
Mi segui ormai, ti guiderò.
- LEON. Sì padre, ognor ti seguirò.
- Roc. Senza rumor, ver la cisterna  
Pria ci dobbiam noi ritirar.  
Lo sai, Pizzaro quà governa,  
I nostri passi può spiar.
- LEON. Orsù, scendiam, fidate in me.
- Roc. So che si può fidar in te.  
Ma perchè mai si gran timor ?
- LEON. Crudel destin ?
- Roc. Amato figlio !  
Ti scorgo il pianto al ciglio.  
Or ben senza te saprò andare,  
In questo luogo puoi restare.

- LEON. Yes, let us go down  
To that unhappy man.  
We will bear peace to him.
- Roc. No, no.
- LEON. Speak then.
- Roc. He will find peace only in death.  
Such is his sad destiny.  
He will be buried by us  
Mysteriously below.
- LEON. What do I hear ?
- Roc. You must help me.
- LEON. I will never lend my hand to it.
- Roc. But, my son, why do you tremble ?  
I a murderer ? The mere idea  
Is loathsome to me.  
It will be the work of Pizzarro ;  
We two only dig his grave.
- LEON. Dig his grave ? fatal office !  
Dig his grave with my hands.
- Roc. Any body else for his torment  
Can be a murderer.  
You must help me in my sad work ;  
Try to imitate my courage ;  
Follow me, I will be thy guide.
- LEON. Yes, father, I will follow you.
- Roc. In the ruined cistern  
. Easily a grave we'll make.  
You know that Pizzarro  
Has ever an eye upon us.
- LEON. Then let us go. Have confidence in me.
- Roc. I know I can trust in thee.  
But why do you shudder in such a manner ?
- LEON. Cruel destiny !
- Roc. My dear son !  
I think you are weeping !  
Then I will go alone ;  
Thou stayest here.

- LEON. Mi sento in cor novello ardire ;  
 No, caro padre all' opra gire  
 Senza di me tu non vorrai.
- Roc. M' aspetterai, qui resterai.
- LEON. Coraggio in cor mi nasce... Orsù  
 Al mio dover mi guida tu.
- Roc. Coraggio alfin in core hai tu ?  
 Ebben, mio figlio, andiam, orsù.

## SCENA XI.

MARCELLINA a GIACCHINO *correndo affannati e detti.*

- MAR. Quì vien Pizzar !
- Roc. Che brama ancor ?
- GIAC. Pien di furor !
- Roc. Pien di furor ?
- MAR. Io tremo ! ohimè ! mi batte il cor.
- Roc. Che feci io mai ?
- LEON. Partite or or.
- Roc. Oh ! qual tremor ! mi batte il cor.
- MAR. Il suo furor ohimè !
- Cade sol su di te.
- Roc. Qual cor mai non sentì pietade ?
- MAR. Sì fiera crudeltade
- Ohimè mi fa tremar.
- LEON. Il sangue in cor s' agghiaccia,  
 Mancar mi sento, ohimè !
- Roc. Oimè ! la sua minaccia  
 Dirigge solo a me !

## SCENA XII.

PIZZARRO, *due uffiziali, guardie, e detti.*

- Perchè fellow, la libertade  
 Ora si diede ai prigionier ?  
 Così ribaldo osate  
 Opporvi al mio voler ?

- LEON. I feel new ardour ;  
 My dear father.  
 You must not go without me.
- Roc. Stay here, waiting my return.
- LEON. No : I feel my courage increasing,  
 And I will do my duty.
- Roc. If you feel courageous enough,  
 Then, my son, come on.

## SCENE XI.

*The same.* MARCELLINA and JACQUINO rush in,  
*out of breath.*

- MAR. Pizzarro is coming here !
- Roc. Why, what is the matter ?
- JAC. Full of anger...
- Roc. Full of anger ?
- MAR. How I am afraid !
- Roc. But what have I done ?
- LEON. Then haste away !
- Roc. I begin to be afraid myself !
- MAR. His anger, my father,  
 Will fall only upon you.
- Roc. Every man has been once compa sionate.
- MAR. You know how he storms,  
 You know his rage.
- LEON. How my heart is tempest tossed !  
 My blood is swollen high !
- Roc. His threatenings  
 Are only against me !

## SCENE XII.

PIZZARRO, two officers, guard. *The same.*

- PIZ. Insolent old man ! what powers  
 Dost thou attribute to thyself !  
 Does it beseem the hireling serf  
 To set the prisoners free ?

- Roc. (confuso.) Oime !  
 Piz. Perchè ?  
 Roc. Ti par delitto ;  
 I voti tuoi prevenir ?  
*(raccogliendo le proprie idee.)*  
 In tal dì stimai ben dritto  
 Dar breve tregua al lor soffrir.  
*(Cavandosi il berretto.)*  
 Del nostro Re l' anniversario  
 Dev' esser festa a loro ancor.  
*(Del voler tuo depositario*  
 La tomba in luogo solitario  
 Vo' di mia man scavare or or.)  
 Piz (ammansato.) Or bene un tale ardor m'  
 agrada.  
 Dunque su lui lo sdegno or cada ;  
 Tu presto vanne all' opra ;  
 Voi gite i ferri a ripigliar. *(ai prigionieri.)*  
 Coro. Dobbiam quei luoghi già lasciar,  
 Oimè ! crudel catena !  
 Oime ! destin funesto !  
 Più non godrem felicità !  
 Piz. Or presto vada a ripigliar  
 Ognun la sua catena.  
 A che tardar ? or presto,  
 Ad obbedir che non si va ?  
 Roc. Orsù, men vado a caricar  
 Ognun di sua catena.  
 Oh ! qual dover funesto !  
 Mai non avrà quel cor pietà.  
 Leon. Avean piacer dì respirar  
 Quest' aria più amena :  
 Quei luoghi già dovran lasciar,  
 E tornano in catena.  
 Di quel tiranno or presto  
 Il ciel vendetta ci darà.  
 Mar. Avean piacer di respirar  
 Quest' aria più amena :  
 Quei luoghi già dovran lasciar,

Roc. (*embarrassed.*) Oh! sir!

Piz. Well?

Roc. Do you think it a crime  
To anticipate your wish?  
(*collecting himself.*)

I thought right on such a day  
To alleviate their sufferings.

(*Doffing his cap.*)  
The King's birth-day, it should be  
A day of rejoicing also for them.  
(According to thy wish,  
I will now dig the grave  
In a solitary place.)

Piz. (*softly.*) Well! I like your zeal;  
That all the rage may fall upon him.  
Hasten to your work;  
And you to your fetters. (*to the prisoners.*)

Cho. We must already leave this place,  
We must return to our chains!  
Oh! cruel destiny!  
Our happiness has fled too soon!

Piz. Now, quick, every one  
Must resume his fetters.  
Why do you delay?  
Why am I not directly obeyed?

Roc. Well! I must go to put  
The chains on them,  
It is a painful duty!  
The Governor will never feel compassion.

LeON. They were so pleased  
To breathe this wholesome air:  
They must quit the place,  
And return to the dungeon.  
But heaven will soon  
Take revenge of that tyrant.

MAR. They were so pleased  
To breathe this wholesome air:  
They must quit the place

E tornano in catena.  
Destin, destin funesto !  
Più non avran felicità.

GIAC. Or presto vada a ripigliar  
Ognun la sua catena.  
O ciel ! che mai fia questo ?  
Perchè stordito ognun qui sta ?

(*I prigionieri rientrano nellé loro celle. Leonora e Giacchino ne chiudono le porte.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

And return to their dungeon.  
What a sad destiny!  
They will never be happy!

JAC. Make haste! go every one of you  
To resume his chains.  
Heaven! what is it?  
Every one is stunned here.

(*Exeunt the prisoners into their cells, which  
LEONORA and JACQUINO lock up*)

END OF ACT I.

## ATTO II.

---

*La scena rappresenta una prigione oscura e sotterraneo. Alla sinistra dello spettatore una cisterna ingombra di pietre e di macerie. In fondo alcune aperture nella muraglia chiuse da grute da cui interstizii si vedono i gradini d' una scala, che conduce ai piani superiori. Alla sinistra la porta che introduce nella prigione. Lampa accesa pendente dal palco.*

### SCENA I.

**FERNANDO solo.** *E' seduto sovra di un sasso : gli cinge il corpo una lunga catena assicurata al muro.*

#### RECITATIVO ed ARIA.

Oh ! quale oscurità !  
Qual orrido silenzio !  
Qui solo in questa tomba,  
In preda al mio dolor. Crudel tormento !  
Celeste provvidenza, a tanti guai  
Sollievo alcuno non darai ?

#### ARIA.

Della vita in sull' aurora  
Perdo oimè ! la libertà :  
Un tal premio dunque onora  
Mia fedel sincerità ?  
Ma che prò con tai lamenti ?  
Senza speme è il mio dolor ;  
Solo allevia i miei tormenti  
L' innocenza del mio cor.

*(In un calmo entusiasmo prosegue.)*

## ACT II.

---

*A dark subterranean dungeon. To the left, a cistern covered with stones and rubbish. In the background several openings in the wall, guarded with gratings, through which can be seen the steps of a staircase leading from above. To the right, the latter steps, and the door into the prison. A lamp burning.*

### SCENE I.

**FERNANDO alone.** *He sits on a stone: round his body is a long chain, the end of which is fastened to the wall.*

#### RECITATIVE and AIR.

Heaven! what a darkness here!  
O frightful stillness!  
Here alone in this dark tomb,  
Alone with my anguish! heavy trial!  
But just is the will of God,  
And he will alleviate my torment.

#### AIR.

In the spring days of life  
I lost my liberty:  
I ventured boldly to speak the truth,  
And these chains are my reward...  
But of what use are my complainings?  
My pains are hopeless;  
The only comfort I find  
Rests in the innocence of my heart.

*(In an enthusiasm, but still calm.)*

Qual voce mai sento  
 Nel sen rimbombar ?  
 Già dolce rinasce la spene.  
 O vista ! qual angel or viene a calmar  
 Del core le angosce e le pene ?  
 Sei tu cara Eleonora ?  
 Di chi t' adora  
 Le pene tu vieni a calmar.  
 Per te dolce mio bene  
 Le mie catene  
 Cader vedrò.

(*Cade quasi esanime sul sasso, e colle mani si copre il volto.*)

## SCENA II.

**Rocco, Leonora, Fernando.** *I due primi si son veduti scendere fra gli interstizii dalla scala portando una brocca, e alcuni stromenti per scavare la terra. La porta s' apre, ed il teatro rimane mezzo illuminato.*

**LEON.** (*sotto voce.*) Oh ! qual freddo mortale  
 In queste oscure volte !

**Roc.** E' naturale !  
 Sono molto profonde : io te lo dissi.

**LEON.** *guardando da tutti i lati con molta agitazione.* Oh ! si ! credea non giungervi giammai.

**Roc.** (*Mostrando ore sta FERNANDO.*) Silenzio ! il prigioniero è là.

**LEON** (*con voce interrotta, e tentando riconoscerlo.*) Gran Dio !

In quale stato !...inerte, immoto stassi.

**Roc.** Che fosse morto.

**LEON** Il credi ?

**Roc.** No, no, dorme soltanto.

Il momento è propizio. Dammi mano.  
 Tosto al lavor : il tempo è prezioso.

I feel in my heart  
 A murmuring voice.  
 It is consoling hope.  
 I see an angel  
 Who is soothing my anguish.  
 It is my beloved Leonora  
 Come to appease the pains  
 Of him who adores her.  
 By thee, my love,  
 I shall see my chains  
 Fall to the ground.

(*He sinks, exhausted, upon the stony seat, concealing his face with his hands.*)

## SCENE II.

**Rocco, LEONORA, FERNANDO.** *The two former, who have been seen through the openings coming down the stairs, carry a pitcher and implements for digging. The back door opens, and the stage is half-lighted.*

**LEON.** (*whispering.*) How cold it is  
 In this subterranean vault !

**Roc.** That is natural !

It is so deep ! I told you.

**LEON.** (*looking on every side in agitation.*)  
 I thought we should never find the entrance.

**Roc.** (*turning towards FERNANDO's side.*)  
 Hush ! there is the prisoner.

**LEON.** (*with a broken voice, seeking to recognise the prisoner.*) Great God !

He appears to be quite motionless.

**Roc.** Perhaps he is dead !

**LEON.** You think it ?

**ROC.** No, no, he only sleeps.  
 We must take advantage of that, and go to work ;  
 We have no time to lose.

LEON. (*da sc.*) Nè posso discoprir il suo sembiante !  
S' è lui, gran Dio ! m' assisti in tale istante !

ROC. Sotto queste macerie è la cisterna  
Di cui ti favellai. Lieve ci fia  
Sgombrarne l' apertura.  
Dammi l' accetta, e tu colà ti poni,  
Tremi, vegg' io ? timore avresti mai ?

LEON. Ho freddo sol !

ROC. Lavora e caldo avrai.

### DUETTO.

(*LEONORA procura tutte le volte che Rocco si china di riconoscere il prigioniero.*)

ROC. (*lavorando.*)

All' opra, orsù, la man mettiamo,  
In breve qui Pizzar verrà.

LEON. (*lavorando essa pure.*)

Un tale ardor ormai speriamo  
Il giusto premio alfine avrà.

ROC. (*alzando un sasso dal luogo dove è sceso.*)

Or vien : quel sasso rimoviamo ;  
Sostien, più su, sostieni ancor.

LEON. Sostengo ben : or tutto ho inteso.

ROC. Rovescia.

LEON. Oimè !

ROC. Cosí.

LEON. Qual peso !

ROC. Rovescia ancor.

LEON. Manca il vigor.

(*Essi hanno tolto e posto da parte il sasso, e si fermano un momento per prender fiato.*)

ROC. All' opra, orsù, la man mettiamo ;  
In breve qui verrà Pizzar.

LEON. Fidate in me : con zelo opriamo ;  
La forza sento in sen tornar.

(*Guardando il prigioniero, mentre Rocco lavorando gli volta le spalle.*)

Ah ! chiunque sia il prigioniero,  
Il fer non mai lo colpirà,

LEON. (*aside.*) It is impossible to distinguish his features.

Oh! God help, if it is he!

ROC. Beneath these ruins is a reservoir,  
Of which I have spoken to thee.  
We don't require much time to open it.  
Give me the pickaxe, and thou place thyself here.

Thou tremblest—art afraid?

LEON. Oh! no; only it is so cold.

ROC. With working thou wilt soon get warm.

### DUET.

(LEONORA takes advantage of the moment when  
ROCCO stoops to observe the prisoner.)

ROC. (*while at work.*) Work quickly, dig away;  
It will not be long before Pizzarro comes.

LEON. (*also working.*) Our zeal, I hope,  
Shall have its reward.

ROC. (*lifting a stone at the spot where he descended.*)  
Come, help me to raise this stone;  
Lift up a little more.

LEON. Here is help; I understand.

ROC. Turn round.

LEON. Oh! me!

ROC. So.

LEON. How heavy it is!

ROC. Turn round more.

LEON. I fail.

(They roll the stone and put it aside, and  
stop a moment to fetch breath.)

ROC. Work but quickly, dig away;  
It will not be long before Pizzarro comes.

LEON. Trust in me: I zealously work;  
I feel my strength returning.

(Looks at the prisoner whilst ROCCO is  
turned from her.)

Whoever thou art,  
I will save thee.

No, no : mia debil man, lo spero,  
Ti renderà la libertà.

Roc. (*alzandosi tutto ad un tratto.*)  
Ti sento piano mormorar.

LEON. Fo il mio dover senza parlar.

Roc. All' opra, orsù, la man mettiamo,  
In breve qui verrà Pizzar.

LEON. Fidate in me : con zelo opriamo,  
La forza sento in sen tornar.

(ROCCO *beve.* FERNANDO *alza la testa,*  
*ma non dalla parte di LEONORA.*)

Ei si risveglia !

Roc. (*lasciando di bere.*) Si risveglia ? dici ?

LEON. (*nella più gran confusione, cogli occhi fissi su FERNANDO.*)

Sì, sì, pur or alzò la testa.

Roc. Certo  
Mille domande ei mi farà di nuovo.  
Sol io parlar gli deggio. Or via, qui scendi  
In vece mia, e più che puoi, disgombra  
Questa cisterna.

LEON. (*tremante scende un gradino o due.*)  
Chi potria mai dire  
Ciò che in me stessa io provo !

Roc. (*a FERNANDO.*)  
Ebbene ! avete ancor alcuni istanti  
Di riposo ?

FER. Riposo ? ove trovarlo ?

LEON. (*da se.*) Qual voce ! Oh ! potess' io  
Vederne il volto un solo istante almeno !

FER. Crudel ! sarete ognora  
Sordo ai lamenti miei ?

(*In ciò dire volge il volto verso LEONORA*  
*che lo riconosce.*)

LEON. Gran Dio ! è desso !  
(*Cade tramortita sul margine della scavazione.*)

Roc. Che mi chiedete mai ? gli ordini imposti  
Deggio eseguir, e faccio il mio dovere.

Yes, my feeble hand, I hope,  
Will render thee thy liberty.

ROC. (*standing up quickly.*)

You are speaking to yourself.

LEON. I linger not, I do not speak.

ROC. Work but quickly, dig away ;  
It will not be long before he comes.

LEON. Trust in me : I quickly work ;  
I feel my strength returning.

(ROCCO *drinks.* FERNANDO *raises his head, but does not turn to LEONORA.*)

He wakes !

ROC. (*ceasing to drink.*) He wakes, sayst thou ?

LEON. (*in the greatest confusion, her eyes fixed on FERNANDO.*)

Yes ; he has just raised his head !

ROC. Doubtless,  
He will again put a thousand questions to  
me ;  
I must speak with him alone.  
Go down, thou, instead of me, and clear  
away  
Till we can get the cistern open.

LEON. (*trembling, descends a step or two*)  
What is passing  
Within me is unspeakable !

ROC. (*to FER.*) Well, have you rested again  
A few minutes ?

FER. Rested ? Where should I find rest ?

LEON. (*to herself.*) That voice ! If I could  
Only see his face for an instant !

FER. Will you, cruel man,  
Always be deaf to my complaints ?

(*At these words he turns his face towards LEON.*)

LEON. God ! it is he !

(*She falls senseless on the edge of the grave.*)

ROC. What do you require of me ? I execute  
The commands given to me ; that is my duty.

- FER. Ma almen potete dirmi  
 Chi sia il Governatore  
 Di cotesta prigione.
- ROC. (*da se.*) Ora poss' io  
 Di tanto accontentarlo. (*forte.*) È Don  
 Pizzarro.
- LEON. (*rimettendosi poco a poco.*)  
 Oh ! l' iniquo ! Le forze a me ridona  
 La tua barbarie.
- FER. Oh ! se possibile fia,  
 Vada a Siviglia in cerca  
 Di Léonora Florestano alcuno.
- LEON. Ei non sospetta, o Dio !  
 Ch' ella scavando qui sta la sua tomba !
- FER. E le dica eh' io qui giaccio in catene.
- ROC. Non è possibile. Mi ruinerci  
 Senz' ajutarvi.
- FER. Allor ; poichè dannato  
 Sono a perir, lenta non sia mia morte.
- LEON. (*alzandosi in piedi, poi trattenendosi.*)  
 Mio Dio ! chi può soffrir tanta tortura !
- FER. Deh ! per pietade una sol goccia almeno  
 D' acqua mi date, onde bagnar le labbra.  
 Liève favor vi chieggio !
- ROC. (Il cor mi tocca  
 Mio malgrado !)
- LEON. (Mi par s' intenerisca.)
- FER. Non mi rispondi ?
- ROC. Io non vi posso dare  
 Ciò che chiedete ; ma vi posso offrire  
 Un po' di vin che mi riman...
- LEON. (*subito portando la brocca del vino.*)  
 Prendete.  
 Eccolo qui.
- FER. (*guardando LEON.*) Chi è mai costui ?
- ROC. E' desso  
 Il mio assistente ; e diverrà ben presto  
 Genero mio.  
 (*Porta la brocca a LEON. che beve.*)

FER. Tell me at length, then,  
Who is the Governor  
Of this prison.

Roc. (*aside.*) Why, now I can satisfy him  
Without danger. (*cloud*) It is Don Pizzarro.

LEON. (*gradually recovering herself.*)  
Oh ! barbarian ! thy cruelty restores me  
To my power again.

FER. Oh ! send as soon as possible  
To Seville.  
Ask for Leonora Florestan.

LEON. God ! he suspects not  
That she is now digging his grave.

FER. Tell her that I lie here in chains.

Roc. It is impossible, I tell you.  
It would ruin me, without benefitting you.

FER. If I then am condemned to perish here,  
Oh ! let me not die so slowly.

LEON. (*springs up, and then restrains herself.*)  
O God ! who can endure this ?

FER. For pity's sake,  
Give me only a drop of water—  
That's but very little !

Roc. (It goes to my heart,  
In spite of myself.)

LEON. (He appears to soften him.)

FER. Thou givest me no answer.

Roc. I cannot procure what you require :  
All that I can offer you  
Is a little remaining wine.

LEON. (*bringing the pitcher in the greatest haste.*)  
There it is.

FER. (*looking at LEON.*) Who is he ?

Roc. My assistant ;  
And in a few days he'll be  
My son-in-law.  
(*hands the pitcher to FER. who drinks.*)

Ve n' ha ben poco, il vedo;  
 Ma tal qual' è di tutto cor vel cedo.  
 (a LEON.) Come commosso sei?

LEON. Chi nol saria?

Voi stesso...

Roc. E' Ver: quell' uomo ha un tal accento,  
 Che il pianto trattener si puote a stento.

### TERZETTO.

FER. Fia grata al ciel la tua assistenza;  
 Di tua pietade il premio avrai  
 O tu che calmi li miei guai,  
 Un dì godrai la sua clemenza.

Roc. (Or ora avrà trafilto il cor:  
 Lo posso aitar senza timor.)

LEON. (Mi sento in sen tremare il cor  
 Di gioia insiem e di timor.)

FER. (O ciel! in te confido ognor,  
 Movi a pietade il loro cor!)

LEON. (a Roc.) Pria che s' appresti il suo supplizio  
 Gli vorrei dare questo pan.

Roc. Troppo ho timor del castellan,  
 Prestar non posso un tal servizio.

LEON. Non mi negate un tal favor.

Roc. Oimè! pietà mi sento in cor.

LEON. Fra breve, oimè! dovrà perir

Roc. Ebben, tu il vuoi? gliel puoi offrir.

LEON. (a FER.) Or prendi questo pan. Ha il ciel  
 di te pietà.

FER. Avrà mercè la tua bontà.

(*Si pone a mangiare il pane.*)

Roc. (*dopo un momento di silenzio a LEON.*)

Or tutto è pronto e vo il segnale a dare.

FER. (a LEON mentre. Roc. va ad aprire la porta.)  
 Dove va?

(Roc. apre la porta e da un gran fischiò.)

Di mia morte

Saria questo il forier?

There is certainly not much wine ;  
But I'm glad to give it to you.

(To LEON.) How thou art agitated !

LEON. Who would not be so ?

You yourself...

Roc. It is true—the man has such a voice,  
That I can hardly refrain from weeping.

### TERZET.

- FER. In better worlds be you rewarded !  
Heaven has sent you to me.  
Oh ! thanks ! you have sweetly refreshed  
me !  
God will remunerate thee.
- Roc. (He will be dead very soon ;  
Then I can assist him without danger.)
- LEON. (My heart is panting  
Between joy and fear.)
- FER. (Heaven ! I trust always in thee ;  
Thou hast melted their heart.)
- LEON. (to Roc.) Before he dies,  
I would give him this bread.
- Roc. The sufferings here oft touched me ;  
But relief was strictly forbidden.
- LEON. Do not refuse me such a favor.
- Roc. My heart is yielding.
- LEON. Soon will all be over with him.
- Roc. Then be it so ; yes, thou mayest venture it.
- LEON. (to FER.) There, take this bread ; Heaven  
sends it.
- FER. Oh ! that I could but repay you !  
(eats the bread.)
- Roc. (after a momentary silence, to LEON.)  
All is ready ; I go to give the signal.
- FER. (to LEON. whilst Roc. goes to open the door.)  
Whither goes he ?  
(Roc. gives the sign by a loud whistle.)
- Is that the signal  
Of my death ?

LEON. (*nella più grande agitazione.*)

No, no, t' acqueta.

FER. Leonora mia! non ti vedrò più mai!

LEON. (*vorrebbe gettarsi nelle braccia di FER. ma si trattiene.*)

(Pietade, amor, tutto ver lui mi spinge.)

(*a FER.*) Ti calma, te ne prego.

Checchè tu veda o senta, abbiti in mente  
Che vigila su noi il ciel clemente.

(*va verso la cisterna.*)

### SCENA III.

PIZZARRO *avvolto in un mantello, e detti.*

PIZ. (*a Roc.*) È tutto pronto?

Roc. Sì: solo rimane  
La cisterna ad aprir.

PIZ. Parta il ragazzo.

Roc. (*a LEON.*) Va, t' allontana.

LEON. (*perplessa.*) Che? partir? e voi?

Roc. (*a Piz.*) Al prigionier degg' io togliere i ferri.  
(LEON. s' allontana nel fondo, poi servendosi dell' ombra, poco a poco s' appressa verso FER. non cessando di guardar Piz.)

PIZ. (*fissando gli occhi sopra Roc. e LEON.*)

E questi pur spenti saran dentr' oggi;  
Sicuro allor sarò.

Roc. (*a Piz.*) Debbo levargli le catene?

Roc. No.

(*cava un pugnale.*)

### QUARTETTO.

PIZ. Or muoja; sì lo vuol la sorte;

Ma sappia almen qual destra in cor

Il colpo alfin gli da di morte;

Sì, sì, lo sappia il traditor.

(*gettando via il mantello.*)  
Pizzarro vide il tuo intento,

**LEON.** (*in the most violent agitation.*)

No, no, compose thyself.

**FER.** Oh, my Leonora ! shall I never see thee again ?

**LEON.** (*feels drawn towards FER. and seeks to overcome the impulse.*)

(*My heart tears me towards him.*)

(*to FER.*) Be composed, I tell thee ;

Whatsoever thou mayest see and hear,  
forget not

That there is a Providence every where.

(*She goes towards the cistern.*)

### SCENE III.

*The same. PIZZARRO disguised in a mantle.*

**PIZ.** (*to Roc.*) Is all ready ?

**Roc.** Yes ; the reservoir  
Has only to be opened.

**PIZ.** Let the lad go away.

**Roc.** (*to LEON.*) Go—withdraw.

**LEON.** (*in great perplexity.*) Who ? I ? and you ?

(*LEON. withdraws to the back-ground, and gradually approaches FER. in the shade, her eyes fixed on the person in disguise.*)

**PIZ.** (*aside, casting a look at Roc. and LEON.*)

These two I must also get rid of to-day ;  
Then I shall be in security.

**Roc.** (*to Piz.*) Shall I take off his chains ?

**PIZ.** No. (*draws a dagger.*)

### QUARTET.

He dies ! But first he shall know

Who rends his proud heart,

Who gives him the last stroke !

Yes, yes, he must know it, the traitor !

(*he throws open the mantle.*)

Pizarro has foreseen thy projects ;

Pizzarro che volevi spento,  
 Di te vendetta or or avrà.  
 Al mio furor non hai riparo ;  
 Il tuo tradir m' è troppo chiaro ;  
 Quel ferro il premio tuo sarà.

FER. Infame ! infame traditor !

PIZ. Non cape l' ira in cor ;  
 Or prova il mio furor. (*va per ferirlo.*)

LEON. (*si slancia in mezzo con un' grido e col proprio corpo fa scudo a FER.*)  
 Tiran !

FER. O ciel !

ROC. O ciel !

LEON. O crudo !

Fia vano il tuo ardir.  
 Mio sen gli fia di scudo ;  
 Paventa il mio ardir.

PIZ. O rabbia !

ROC. O folle ardir !

LEON. Il ciel or qui mi guida,  
 Il ciel vendicator.

PIZ. Troppo indiscreto ardor ! (*s' avunza di*  
 LEON. Io son sua sposa. *nuovo verso FER.*)

PIZ. ROC. Sua sposa ?

FER. Mia sposa ?

LEON. Sì, la tua Leonora.

FER. Eleonora !

LEON. Io son tua sposa.  
 Del tuo crudel nemico  
 Il reo disegno vano andrà.  
 Si, si, mio dolce amico  
 La tua Eleonora ti salverà.  
 Affronto il suo furor.

FER. La speme sento in cor.

ROC. Oimè ! mi batte il cor.

PIZ. Mi cresce l' ira in cor  
 Soffrir potrei sì fatto oltraggio ?  
 Anch' essa provi il mio furor.

Pizzarro, whom thou wouldest overthrow,  
Stands as avenger here !

There is no remedy against my wrath ;  
I know too well thy treason ;  
This dagger will reward thee.

FER. Infamous ! infamous traitor !

Piz. I can no more withhold my rage !  
Make a trial of it. (*he tries to stab him.*)

LEON. (*springs forward, with a piercing shriek,*  
*and protects FER. with her body.*)

Tyrant !

FER. O heaven !

ROC. O heaven !

LEON. Cruel man !

Thou wilt be deceived.

I am here to protect him ;

Fear me, I tell thee !

Piz. O rage !

ROC. What wilt thou ?

LEON. God has guided me here—  
Avenging God.

Piz. Madman ! (*advancing still towards FER.*)

LEON. I am his wife.

Piz. & Roc. His wife ?

FER. My wife ?

LEON. Yes ; see here Leonora.

FER. Leonora !

LEON. I am thy wife.

The impious design

Of thy enemy I will frustrate.

Yes, yes, my love,

I will save thee ;

I do not heed his rage.

FER. My blood congeals for joy.

Roc. Terror congeals my blood.

Piz. My rage overpowers me.

Shall I before a woman tremble ?

She also shall be the victim of my rage !

LEON. Di darti morte avrò coraggio.  
Che tarda il tuo furor?

PIZ. Vendetta or far saprò di te.

LEON. Muori, tiran, se muovi il piè.

(PIZ. s' avanza col pugnale alzato ; LEON. si cava dal seno una piccola pistola che gli punta al petto.)

(*Suono di trombe dalla torre.*)

PIZ. Il segnal ! fatale error !

Roc. Cielo ! che fia !

LEON. e FER. Oh ! qual timor !

(PIZ. e Roc. rimangono confusi. LEON. si è stretta al collo di FER. Le trombe suonano più forte.)

#### SCENA IV.

GIACCHINO, due offiziali, soldati con torce, e detti.

GIA. Rocco, giunge il ministro ; ed alle porte  
Del castello son già i seguaci suoi.

Roc. (*sorpreso, ma con gioia.*)

(Sia ringraziato Iddio !) Tosto veniamo.  
Qui scendano i soldati  
Ed al Governatore  
Facciano scorta e onore.

LEO. L'istante alfin s'avanza,  
Vendetta avremo oror.  
Ha vinto mia costanza,  
Trionfa il mio amor.

FER. L'istante al fin s'avanza,  
Vendetta avremo or or.  
Ha vinto tua costanza,  
Trionfa il tuo amor.

PIZ. Per me non v'ha speranza,  
Ma pur fingiam tuttor.  
Punir la tua baldanza  
Saprà mio braccio ancor.

LEON. I shall have the courage to kill you.  
Why then do you delay?

PIZ. Now shalt thou share his death.

LEON. Another step, and thou art dead!

(PIZ. advances, raising the dagger. LEON. suddenly draws a small pistol from her bosom and presents it at PIZ. The sound of a trumpet is heard from the tower.)

PIZ. Ah! the signal!—Death and hell!

ROC. What means this?

LEON. & FER. What fear!

(PIZ. and ROC. stand confounded. LEON. hangs on FER.'s neck. The trumpet sounds louder.)

#### SCENE IV.

*The same. JACQUINO, two Officers, Soldiers with torches.*

JAC. Rocco, the minister is coming;  
His sister is already before the castle door.

ROC. (*joyfully surprised.*)

(Praised be God!) We come.  
The soldiers shall descend,  
And accompany  
The Governor up.

LEON. The hour approaches  
Of vengeance.  
My constancy has won;  
Love triumphs.

FER. The hour approaches  
Of vengeance.  
Thy constancy has won;  
Love triumphs.

PIZ. There is no longer hope for me  
But I must still dissimulate.  
Despair must be in league  
With my revenge.

Roc. O ciel ! la sua arroganza  
Mi fa tremare ancor,  
Di tema e di speranza  
In un mi batte il cor.

(Piz. parte precipitosamente, facendo segno a Roc.  
di seguirlo. Questi coglie il momento di stringere al seno LEO. e FER. e lo segue.)

## SCENE V.

## LEONORA e FERNANDO.

FER. Per me quant' hai sofferto,  
O mia fedel Leonora.

LEO. Oh ! nulla Florestan. T'abbraccio ancora.

## DUETTO.

LEO. e FER. Destin ormai felice !  
Sul sen ti stringo ancor !  
Sperare alfin mi lice ;  
Rendi la pace al cor.

LEO. Ammiro o ciel, la tua possanza ;  
Tu premii alfin la mia costanza.  
Oimè ! quei luoghi pien d'orror  
Li rende lieti il tuo amor,

FER. Ammiro, o ciel la tua possanza,  
Tu premii alfin la sua costanza.  
Oimè ! quei luoghi pien d'orror  
Prezzar mi fanno il tuo amor.

LEO. e FER. Ah ! vieni, ah ! vien sul cor di chi  
t'adora,

Dolce mio ben ! Leonora !

(Cade la tela nel momento che si vede disendere Roe. della gradinata.)

FINE DEL SECONDO ATTO.

Roc. O heaven ! his power  
Makes me tremble still.  
I am tossed  
Between fear and hope.

(Piz. *rushes away, giving Roc. a sign to follow him. The latter avails himself of the right moment to grasp the hands of Leo. and Fer. and follows him.*)

## SCENE V.

LEONORA and FERNANDO.

FER. What hast thou suffered for me,  
My faithful Leonora ?

LEO. Nothing, Fernando. I press thee again to  
my bosom.

## DUET.

LEO. e FER. Oh ! nameless joy !  
I press thee on my bosom !  
At last we hope  
Our hearts can enjoy some peace.

LEO. O God ! how great is thy power ;  
Thou rewardest my constancy.  
This place, so dreadful,  
Is now filled with love.

FER. O God ! how great is thy power,  
Thou rewardest her constancy.  
This place, so dreadful,  
Is now illumed by love.

LEO. e FER. Come, oh ! come to the bosom of him  
who adores thee,

My sweet love ! my dear Leonora !

(The curtain falls at the moment that Roc. is  
seen coming down the staircase.)

END OF THE SECOND ACT.

## ATTO TERZO.

## SCENA. I.

*(Piazza della parata nel castello. Statua del re. Entra in marcia la guarnigione; poi il ministro arendo da una parte Don PIZZARRO e gli uffiziali. Popolo tutto all'intorno. Dall'altra parte compajono i prigionieri di stato condotti da GIACCHINO e MARCELLINA. Essi si gettano ai piedi del Ministro)*

*Coro di prigionieri.* Grazie rendiam; di evviva  
intorno

Qui tutto eccheggi al benfattor,  
Che i ceppi spezza in questo giorno.  
Al benfattor rendiamo onor!

**M IN.** D'un re che amico è di giustizia,  
Ministro io son de' suoi favor.  
La sua bell' alma a voi propizia  
Viene al delitto un freno a impor  
Sollievo avran le vostre pene,  
In bando or vada crudeltà;  
. A scioglier vengo rie catene,  
Godete alfin la libertà.

## SCENA ULTIMA.

**Rocco, LEONORA, FERNANDO e detti.**

|              |                              |
|--------------|------------------------------|
| <b>Roc.</b>  | Quegli infelici allor mirate |
| <b>Piz.</b>  | O vista! ciel!               |
| <b>Roc.</b>  | Vano e' il furor.            |
| <b>Piz.</b>  | Fellon!                      |
| <b>M IN.</b> | Prosegui.                    |
| <b>Roc.</b>  | Deh! pietate!                |
|              | Vendetta vuole il loro onor. |
|              | Fernando.                    |

## ACT III.

## SCENE I.

*The place of parade of the Castle, with the statue of the King. The castle guard enters, marching. The Minister accompanied on one side by PIZZARRO, and Officers. The people crowd around. On the other side appear, accompanied by JAQUELINO and MARCELLINA, the state prisoners. They all throw themselves on their knees before the Minister.*

*Chorus.* Blessed be the day ! long live  
Our generous benefactor,  
Who breaks our chains ;  
Long live our benefactor !

*Min.* The word and the will of our gracious King  
Send me here to you, poor prisoners,  
That I might strip malice of its might,  
Which black and heavy shrouds you all.  
Your griefs will be alleviated ;  
Far from me be tyrant powers.  
I come to break your chains,  
To render you to liberty.

## SCENE THE LAST.

*The same.* ROCCO, LEONORA, FERNANDO.

|      |                                                             |
|------|-------------------------------------------------------------|
| Roc. | Oh ! aid then, aid the unfortunate !                        |
| Piz. | What do I see ?                                             |
| Roc. | Does it move thee ?                                         |
| Piz. | Villain !                                                   |
| Min. | Speak on.                                                   |
| Roc. | Let all compassion<br>Be devoted to this pair.<br>Fernando. |

- MIN. Che vedo oimè !  
 Mel disse morto il perfido  
 Roc. Del suo destino, deh ! pietà !  
 MIN. Si, si, vendetta or ora avrà.  
 O vista ! qual novel tradir ?  
 LEO. e Roc. Sì, vittima di rio furor.  
 Roc. Ed Eleonora...  
 MIN. (*attomito.*) Eleonora !  
 Roc. Sotto quei panni si mostrò,  
 E mi servì...  
 PIZ. Sentir mi voglia..  
 MIN. No, no, crudel.  
 Roc. Col bene oprar  
 S'acquistò presto il mio favore ;  
 Deluso poi da un finto amore  
 Volea suo padre diventar.  
 MAR. (*o ciel ! mi sento il cor tremar.*)  
 Roc. Crudel nemico d'innocenza  
 Voleva sangue il rio suo cor.  
 PIZ. Taci, fellow ! la sua presenza.  
 Un freno impone al mio furor.  
 Coro. Conosca alfin quel rio  
 Un ciel vendicator.  
 Del suo tradir, del suo furor  
 Paghi l'infame il fio.  
 MIN. (*a Rocco.*) Tu rie catene a scioglier va  
 Ma, no...Sì generoso uffizio  
 (*a LEON.*) Meglio a tua mano converrà.  
 (*LEON. prende le chiavi e nella più grande  
 commozione toglie le catene a FER. e  
 cude nelle sue braccia.*)  
 LEON. O ciel ! tale è la tua potenza,  
 FER. Tu rendi al cor felicità.  
 MIN. e MAR. Ammiro, o ciel, la tua bontà,  
 Proteggi l' innocenza,  
 Rendi al cor felicità.  
 Tutti. O tu, la cui potenza  
 Protegge l' innocenza,

- MIN. Whom do I see ?  
 He who was thought dead.
- ROC. And suffered endless woes.
- MIN. Yes, he will be revenged ;  
 What treason !
- LEO. *e* ROC. You see a victim of his cruelty.
- ROC. And Leonora.
- MIN. (*surprised.*) Leonora ?
- ROC. She presented herself in that dress,  
 And has been my servant.
- PIZ. But one word. . . .
- MIN. No, no, cruel man.
- ROC. She served me  
 So faithfully and well,  
 That, believing her to be in love with my  
 daughter,  
 I chose her for my son-in-law.
- MAR. O woe ! what reaches my ear ?
- ROC. The monster wished at this very hour  
 To accomplish the murder of Florestan.
- PIZ. Silence, villain !
- HIS presence constrains me.
- Chorus. Punished be the villain  
 Who oppresses innocence.  
 Justice holds for judgment  
 The sword of vengeance drawn.
- MIN. (*to* ROC.) Remove his chains.  
 (*to* LEO.) But hold, to you alone,  
 To you is due, quite to free him.
- (LEO. *takes the keys, removes in the greatest agitation the chains of FER. and sinks in his arms.*)
- LEO. Oh, Heaven ! what a moment !
- FER. Oh ! unspeakably sweet felicity !
- MIN. *e* MAR. I praise Heaven, that thy bounty  
 Protects the innocent,  
 And bestow such happiness.
- All. O God, whose might  
 Protects the innocence,

E rende al cor felicità,  
Ammiro, o ciel la tua bontà.

*Coro e Tutti.* Celebriam, cantiam amici,  
Il trionfo dell' amor.

Cessi il pianto ; siam felici,  
Di piacer esulti il cor.

**LEON. e FER.** O momenti omai felici!  
Di piacer esulti il cor.

And giveth such happiness,  
I praise thy bounty.

*Chorus and All.* Let us praise, friends,  
The triumph of love.

No more grief! we are happy;  
Our hearts exult with pleasure.

**LEO. e FER.** O moments of unbounded happiness,  
Our hearts exult with pleasure.

END.